

Ikiyawanda / English en

III 3

- Patrick Munyurangabo
- Meghan Judge
- Lindiwe Matsikiza



<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

Attribution 4.0 International License.

This work is licensed under a Creative Commons



Donkey Child

Umwana w'Indogobe

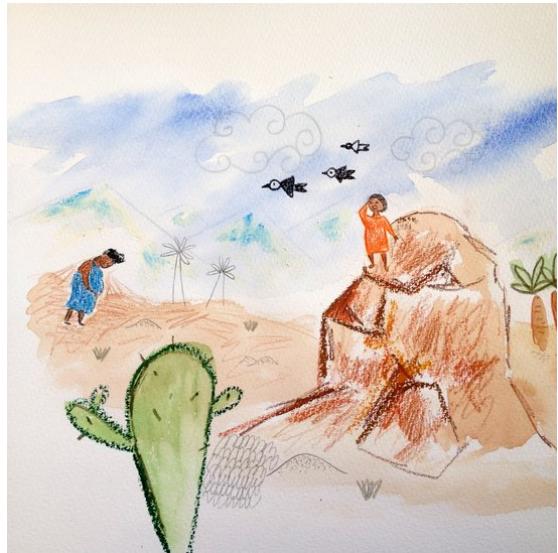
- Patrick Munyurangabo (rw)
- Meghan Judge
- Lindiwe Matsikiza

Child
Umwana w'Indogobe / Donkey

globalstorybooks.net

Global Storybooks





Ni umwana muto w'umukobwa waboneye kure
ishusho itazwi.

...

It was a little girl who first saw the mysterious
shape in the distance.

Uko ishusho yagendaga yegera, yabonye ko yari
umugore utwite ukurive.
...
As the shape moved closer, she saw that it was a
heavily pregnant woman.



Umwana windogobe na nyina we barakuranye
hamwe bana bono uburyo bwo kubana
uruhande kurundi. Buhoro, iruhande rawbo,
indi miryango yatangiyeye kuhatura.
The donkey child and his mother have grown
togerher and found many ways of living side by
side. Slowly, all around them, other families
have started to settle.
...





Umunyamasoni ariko utinyutse, umukobwa yagiye hafi y'umugore. "Tugomba kumugubimisha natwe," abantu bumukobwa myto baravuga. "Turamugubisha amahoro we n'umwana we."

...

Shy but brave, the little girl moved nearer to the woman. "We must keep her with us," the little girl's people decided. "We'll keep her and her child safe."



Indogobe yabonye nyina, wenyine anarizwa n'ukubura umwana we. Bararebanye mu amaso igihe kirekire. Nyuma bahoberana bikomeye cyane.

...

Donkey found his mother, alone and mourning her lost child. They stared at each other for a long time. And then hugged each other very hard.

The child was soon on its way. "Push!" "Bring blankets!" "Water!" "Puuuuuuuuuhhhh!!!"
 Donkey finally knew what to do.
 ...
 "Birangiti!" "Suuuuuuuikaaajii!"
 Indogobe nyuma yari izi icyo gukora.
 ...





Ariko ubwo babonaga umwana, buri umwe
yasimbukiye atangaye. "Indogobe?!"

...

But when they saw the baby, everyone jumped
back in shock. "A donkey?!"



...Ibihu byari byagiye hamwe n'inshuti ye,
wamugabo ukuze.

...

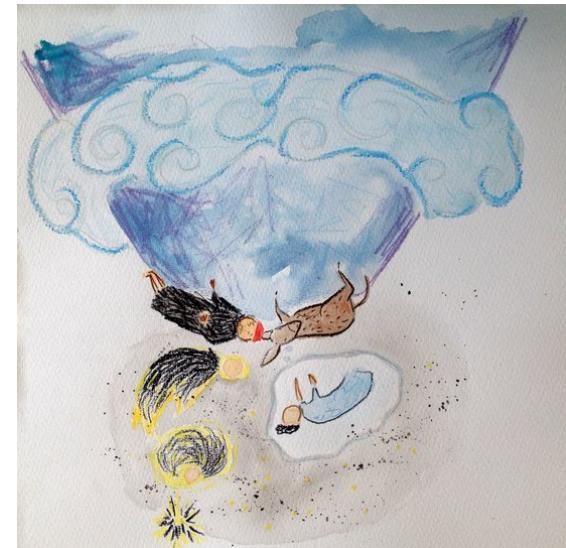
... the clouds had disappeared along with his
friend, the old man.

Everyone began to argue. "We said we would keep mother and child safe, and that's what we'll do," said some. "But they will bring us bad luck!"

...
Baravuga.
"Ariko bazatuzanira imigisha mibii!" abandi kanidi ni ibyo turu bukore," bamwe baravuze, turribugumishe umubyeyi n'umwana amahoro, Buru umwe yatangiyie kuvuga. "Twavuze ko said others.



High up amongst the clouds they fell asleep.
...
Mu ubushorishori mubihu barasinzirye.
Indogobe yarose nyina yarrawae
anamuhamaagra. Kanidi ubwo yabuyutse...
Donkey dreamed that his mother was sick and calling to him. And when he woke up...
...





Nuko umugore yisanga wenyine nanone. Yibijije
icyo akora n'umwana udasazwe. Yabajije icyo
guko kuri we.

...

And so the woman found herself alone again.
She wondered what to do with this awkward
child. She wondered what to do with herself.



Igitondo kimwe, wamugabo ukuze yabajije
Indogobe kumwikorera ku agasongero ku
umusozi.

...

One morning, the old man asked Donkey to
carry him to the top of a mountain.

Arikō nyuma yaje kwemera ko ari uwe name
Akaba ari nyina we.
But finally she had to accept that he was her
child and she was his mother.

...



Donkey went to stay with the old man, who taught him many different ways to survive. Donkey listened and learned, and so did the old man. They helped each other, and they laughed together.

Indogobe yagiyē kugumana na wamugabo ukze, wamwighishijē umuroyō bwinshi byo kubaho. Indogobe yarunvishe iramenyā, umugabo yarabirkoze. Barafashanyije, baranasekana hamwe.

...





Ubu, imo umwana aba yaragumye uko yari, uruti ruto, buri kimwe gishobora kuba gitandukanye. Ariko umwana w'indogobe yarakuze arakura kugeza atagikwirwa mu umugongo wa nyina. Kandi numb yagerageza gute, ntiyashoboraga kwitwara nk'ikiremwa muntu. Nyina we yabaga akenshi ananiwe anahangayitse. Rimwe na rimwe yamukoreshaga imirimo igenewe inyamaswa.

...

Now, if the child had stayed that same, small size, everything might have been different. But the donkey child grew and grew until he could no longer fit on his mother's back. And no matter how hard he tried, he could not behave like a human being. His mother was often tired and frustrated. Sometimes she made him do



Indogobe yarabyutse isanga umugabo itazi ayihagaze hejuru ayireba. Yarebye mu amaso ye itandira kunva amashashari y'amizero.

...

Donkey woke up to find a strange old man staring down at him. He looked into the old man's eyes and started to feel a twinkle of hope.

fell into a deep and troubled sleep.
was alone. Curling himself into a tight ball, he
to the darkness. "Hee Haw?", it echoed back. He
and Donkey was lost. "Hee Haw?", he whispered
By the time he stopped running, it was night,

...

Igīhe yahagarika ga kwiruka, býari nijioro kandi
Yatakaye (itazí aho iri). "Hee Haw?"
Nyiramubande iravugá. Yari weniyine.
Irihina hina mo akazérú, irasimizíramo cyane
byakababaro.





Impagarara n'uburakare bwakuriye mu
indogobe. Ntiyashoboraga gukora bimwe na
bimwe. Nyiyashoboraga kuba iki cyangwa kiriya.
Yararagaye, umunsi umwe, yakubise nyina hasi.

...

Confusion and anger built up inside Donkey. He
couldn't do this and he couldn't do that. He
couldn't be like this and he couldn't be like that.
He became so angry that, one day, he kicked his
mother to the ground.



indogoba yuzuye ikimwaro. Yatangiye kwiruka
kure kandi yihuta bishoboka.

...

Donkey was filled with shame. He started to run
away as far and fast as he could.